

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 100 (1987)

Artikel: La construcziun dil tempel da Salomon ellas traducziuns romontschas dalla Bibla
Autor: Kramer, Johannes
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235201>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La construcziun dil tempel da Salomon ellas traducziuns romontschas dalla Bibla

da Johannes Kramer (Siegen)

La pli gronda part dalla Bibla consista da texts narrativs ni poetic; ei dat mo paucs capetels ord il genus descriptiv, nua ch'ins po catter in ver lungatg tecnic e professiunal. In da quests rars cass ei representaus ella descripziun dalla construcziun dil tempel da Salomon (1 Retgs 6, 1-10¹). El text original, screts per hebraic en ina versiun primara ch'ei dad attribuir al dieschavel tschentaner avon la naschientscha da Cristus², dat ei plirs plaids ch'ei attestai mo ina suletta gada (*bapax legomena*) e che han consequentamein in senn stgir u schizun nuncapeivel³. Las traducziuns anticas, la *Septuaginta* greca e la *Vulgata* latina han fatg frunt a questas difficultads engiavinond il senn ni schond naven indicaziuns memia tecnic. Las traducziuns en lungatgs moderns han naturalmein fatg diever da quellas versiuns en passadis cumpticai, ch'ei buca clars el text hebraic. La perscrutaziun dallas diversas translaziuns da tals passadis cumpticai lubescha la fixaziun dallas dependenzas vicendeivlas dallas differentas versiuns biblicas.

Ella contribuziun suandonta less jeu examinar las traducziuns romontschas⁴ dil rapport biblic sur dalla construcziun dil tempel da Salomon. Ei setracta da treis texts:

1. La traducziun valladra da J.A. Vulpius e J. Dorta (stampada a Scuol igl onn 1679; secunda ediziun «cun bleras novas declaranzas sur

¹ Ei dat in rapport pli tardiv fatgs suenter 1 Retg 6, 1-10, numnadamein 2 Cron. 3, 1-7 (screts denter 350 e 300 a.C.); quei text vegn buca tratgs en consideraziun cheu.

² Martin Noth, *Biblischer Kommentar zum Alten Testament IX 1: Könige*, Neukirchen-Vluyn 1968, 106.

³ Il meglier commentari tier il text hebraic ei il cudisch da M. Noth; entginas observaziuns nizeivlas secattan era el commentari da Georg Hentschel, *Die neue Echter Bibel X: 1 Könige*, Würzburg 1984.

⁴ Per las traducziuns romontschas dalla Bibla pareglia Karl J. Iüthi-Tschanz, *Die romanischen Bibelausgaben im XVI., XVII. und XVIII. Jahrhundert*, Bern 1917.

amanduos Testamaints, üna nova Prefatiun e ün Register bain ampel» stampada a Scuol igl onn 1743⁵).

2. La traducziun sursilvana «messa giu ent ilg Languaig Rumonsch da la Ligia Grischa tras anchins survients d'ilg Plaid da Deus d'ìls Venerands Colloquis Sur- a Sut ilg Guault» (stampada a Cuera «tras Andrea Pfeffer, stampadur» igl onn 1618⁶; restampa cun modificaziuns ortograficas egl onn 1870 «á Francfort al Main sin ordinaziun ad á cust da la Societad Biblica Britannica ad Extera»).

3. La traducziun valladra da R. Filli, stampada a Scuol igl onn 1953⁷.

Lein entscheiver cun la versiun valladra da Vulpius e Dorta! Jachen Antoni Vulpi(us), «serviaint dal pled da Deis in Ftaun», e Jachen Andri Dorta á Vulpera, «serviaint dal pled da Deis in Scuol», «il qual hveva danöv drizâ sü üna bella è costaivla Stamparia in Scuol, . . . s'han sun giavüsch da blers colliats à comün cuost è lavur da vertir eir in noss Romansch la S. Biblia è la far stampar na da part, . . . ma in ün volumen». Questa interpresa gigantica ei «in 5 ons anno 1679 in bain finida; in la versiun, stampa e ornamentals nun han els spargnâ cuost ne lavur»⁸.

Displascheivlamein menziunan ils dus predicants buca, qual text els han priu per punct da partenza; els eviteschan cunzun indicaziuns pli precisas sur dalla damonda, sch'els seigien sesurvi dil original hebraic ni d'ina traducziun. Els discuoran bein dalla concisiun digl hebraic e dil grec⁹, mo quei vul aunc buca dir che la traducziun seigi fatga sin basa dils texts originals; ins duess buca emblidar ch'ìls protestants eran fetg loschs dil fatg ch'els eran s'emancipai dalla *Vulgata* dils Catolics, ed in translatur protestant dalla Bibla saveva buca confessar senz'auter ch'el luvrava per

⁵ Per observaziuns linguisticas e per ina cumparegliaziun denter las ediziuns da 1679 e da 1743 pareglia W. Theodor Elwert, *Zur Unterengadiner Bibelübersetzung des J.A. Vulpius und des J. Dorta von 1679/1743 (Probleme der Ausbildung einer Schriftsprache)*, in: W.Th. Elwert (ed.), *Rätoromanisches Colloquium Mainz*, Innsbruck 1976 (= *Romanica Aenipontana X*), 59–72. – Las ediziuns da 1815 (Cuera) e da 1867 (Frankfurt e Cologna) ein restampas che vegnan buca tratgas en consideraziun cheu.

⁶ Per ils translatur pareglia R.R. Bezzola, *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuera 1979, 277–278.

⁷ R.R. Bezzola, *op. cit.*, 280–281.

⁸ Prefaziun dall'ediziun da 1743 (restampada in Elwert, *op. cit.*, 61).

⁹ Prefaziun dall'ediziun da 1679: «Las Linguas Hebraea è Greca sun cuortas, ch'ün pled tenor lur natürala proprietat dâ ad intlêr plüs: è sch'ün matess per Rumansch da pled in pled sco in Hebraic o Grec, chi fuoss plü greif da intlêr: havain dimena miss trant'aint ünqual pletet, aciò chi s'possa intlêr tant plü bain. Mo per ch'ingün nu'ns possa culpar, è dir chi saja miss pro al text, schi sun quels plets stampads cun Bustaps plü manüds.»

differenza da Martin Luther buca cun ils originals, mobein cun traducziuns. En verdad era la Bibla taliana da Diodati¹⁰ la fontauna la pli impurtanta per la traducziun, sco nus vegnin aunc a veser.

Stilisticamein setracta ei d'in text cun italianissem¹¹, in fatg che vegn concedius aviartamein dals translaturers ella *Prefatiun*: «La scarsdà da nossa Lingua ais restaurada cun plets Italians, cun üna declaranzetta in margine che quel pled manaja, è quattras ais nossa Lingua bain polida è adampchiada, è sarà bun intlêr.» Biars linguists han condemnau ord in pugn da vesta puristic questa posiziun¹², mo W.Th. Elwert ha observau cun raschun ch'ils italianissem eran ina caratteristica dil lungatg scret engadines da quest'epoca¹³.

Per puder giudicar la traducziun da Vulpius e Dorta seigi il text restampaus cheu suenter l'emprema ediziun, pia quella dil 1679 (abstrahau da midadas ortograficas ei l'ediziun digl 1743 cheu identica cun quella digl 1679):

Mo quatter cent ottant'ans davo chia'ls iffaunts d'Israel fuon trats our dal pajais d'Egipta, il quartavel añ dal reginom da Salomon sur Israel, in il mais da *Zif, *chi* ais il secund mais, cumanzet el ad edific-har la Chasa al Segner.

*Cioè: In la fin d'April, & principi d'Maij.

2. E la Chasa, chia'l raig Salomon edificet al Segner, haveiva sa-saunta bratschs muots da lungeza, è vang da ladeza, è trenta d'auteza.

3. E *qua eira* ün † Portic avaunt la part dalla Chasa, chi *s'nomnav'* il Taimpel, il qual haveiva vang bratschs muots da lungeza, tenor la ladeza dalla Chasa: è desch bratschs muots da ladeza, avaunt la Chasa via.

† Ioh. 10.23. Act. 3.11. è 5.12.

¹⁰ L'emprema ediziun dalla traducziun da Giovanni Diodati ei cumparida 1607.

¹¹ Th. Gartner, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle 1910, 339–340.

¹² R.R. Bezzola, *op. cit.*, 280: «Displaschaivlamaing crudet la Bibgia in ün temp da ferma italianisaziun da nossa lingua litterara»; G. Mützenbergh, *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*, Lausanne 1974, 49: «Malheureusement, sous prétexte de polir la langue, le correcteur l'italianise.»

¹³ W.Th. Elwert, *op. cit.*, 63: «Man liess Italienisches oft ohne ersichtlichen Grund einfließen und nahm offenbar keinen Anstoss daran, jedenfalls stiess man sich nicht so daran, wie es der auf 'reines' Rätoromanisch erpichte, puristisch eingestellte Sprachwissenschaftler haben möchte . . . Die Italianismen in der Bibelübersetzung . . . entsprechen den Schreibgewohnheiten der Übersetzer.»

4. Fet eir alla Chasa faneistras fattas à fuorma da rait.
5. Edifichet eir fuonds da chambras, chi s'tgneivan via'l mür dalla Chasa pertuot intuorn: our d'intuorn la müraglia dalla Chasa, taunt da *loe dit il* Taimpel, co da *l'auter*, dit il Oracul: haviand qua fat contraforts pertuot intuorn.
6. La ladeza dal fuond giò bass *eira* da tsching bratschs muots, è la ladeza da quel di mez da sës, è la ladeza dal terz da set: perche el fet retrattas alla Chasa, dad oura via: aciò chia quels fuonds nun antres-sen aint in la müraglia dalla Chasa.
7. Mo cur la Chasa fuo edifichada, schi fuo ella fabrichada cun pei-dras chi eiran stattas condüttas drizzadas in perfectiun sco chi havei-van dad esser: tal chia ne martê, ne sgür, ne alchün *auter* instrumaint d'fierr, nun fuo senti in la Chasa, taunt chi s'edifichava.
8. La porta dals contraforts, *chi eiran* in mez *taunter quels fuonds*, *eira* dalla vart dretta dalla Chasa: è tras scalas à lidorna s'muntava sü'l fuond dimez, è da quel sü'l terz.
9. El dimena edifichet la Chasa, è la complit; è la cuvernet cun trafs intabladas da ceder.
10. E fabrichet quels fuonds da chambras our d'intuorn tuot la Chasa, da l'auteza da tsching bratschs muots scodün: intablet eir la Chasa cun lain da ceder.

All'emprema egliada vesan ins la semegliadetgna cun la translaziun taliana da Diodati, che seigi dada cheu:

Hor quattrocento ottant'anni da che i figliuoli d'Israel furono vsciti del paese d'Egitto, l'anno quarto del regno di Salomo sopra Israel, nel mese di Ziu, *che* è il secondo mese, *Salomo* cominciò a edificare la casa al Signore.

2. E la casa che il rè Salomo edificò al Signore, haueua sessanta cubiti di lüğhezza, e venti di larghezza, e trenta di altezza.
3. E *v'era* vn portico dauanti a *quella parte* della casa *che si chiamaua* il Tempio, che haueua venti cubiti di lunghezza, in fronte della larghezza della casa; e dieci cubiti di larghezza in capo della casa.
4. E fece alla casa delle finestre che si poteuano aprire, e serrare.
5. Edificò anchora vna giunta di camere al muro della casa d'ogni intorno; *cioè*, alle mura di *tutta* la casa, così del *luogo*, *detto il* Tempio, come dell'*altro*, *detto* l'Oracolo; auendoui fatto d'ogn'intorno de' contrafforti.

6. La larghezza del palco basso di quella giunta di camere, *era* di cinque cubiti, e la larghezza del *palco* di mezzo *era* di sei cubiti, e la larghezza del terzo *palco era* di sette cubiti: percioche *Salomo* fece delle ritratte al *muro della casa*, difuori: accioche *le camere* non s'attenessero alle mura della casa.

7. Hor la casa, mentre si edificaua, fu edificata di pietre che erano state condutte interamente acconce come haueuano da essere; tal che ne martello, ne scure, ne alcun'*altro* strumento di ferro, non fu vdito nella casa, mentre si edificaua.

8. La porta de' contrafforti, *ch'erano* in mezzo *tra que' palchi*, *era* al lato destro della casa, e per scale a lumaca si saliua al secondo palco, e di quello al terzo.

9. Così *Salomo* edificò la casa, e la compì; e coperse essa casa di tasselli, e di trauature di cedro.

10. Fabricò etiandio la giunta di quelle camere d'intorno alla casa, *delle quali ciascun palco* era alto cinque cubiti: & intauolò la casa di legna di cedri.

Ina curiosiad che dat en egl ei il diever dallas cursivas: tut ils plaids ch'ei screts en cursiva tier Vulpius e Dorta ein era cursivs tier Diodati. Vulpius e Dorta han sulettamein emblidau tscheu e leu il diever dallas cursivas (p. es. § 3 *la part*) u, pli savens, modificau il text cun igl intent d'untgir l'aschunta da plaids (p.es. § 6 ni § 10; pronomi persunals enstagl da num en § 1, § 6 e § 9).

Era schiglioc ei il text vallader ina adaptaziun fideivla dalla versiun taliana; quei vala schizun per la posiziun dils plaids (p.es. § 4; § 5; § 7) e per il diever dils temps (passato remoto = passà defini, imperfetto = imperfet). Nus stuein pia mo examinar las divergenzas denter Vulpius/Dorta e Diodati.

El tierz paragraf cattein nus *avaunt la Casa via* enstagl dall'expressiun taliana empau vaga *in capo della casa*; Vulpius e Dorta han fatg diever dallas traducziuns tudestgas dalla Bibla che han cheu *vor dem Haus her*¹⁴. El quart paragraf, nua ch'il text hebraic ed era las translaziuns anticas ein buca dad entelgir¹⁵, han Vulpius e Dorta interpretau la versiun da Luther (*Fenster mit festen Stäben davor; faneistras fattas a fuorma da rait* pon esser *vergitterte Fenster*). Era el sisavel paragraf eis ei la traducziun da Luther

¹⁴ L'expressiun hebraica di «in der Längsrichtung des Hauses» (G. Hentschel, *op. cit.*, 44) ni «an der Vorderseite des Hauses» (M. Noth, *op. cit.*, 95).

¹⁵ M. Noth, *op. cit.*, 98. Il text della Vulgata, *fenestrae obliquae*, ei fetg vags.

(*dass die Balken nicht in die Wände des Hauses eingriffen*) che motivescha ils auturs engadinès da modificar il text talian. El novavel paragraf han Vulpius e Dorta perencunter cartiu da cattar ina formulaziun pli eleganta targend ensemen *tasselli e trauature di cedro* (Luther: *Balken und Tafelwerk von Zedern*) en *trafs intabladas da ceder*.

Ina conclusiun para d'esser inevitabla: Vulpius e Dorta han buca translatau digl hebraic e gnanc dil latin dalla *Vulgata*, mo els ein suandai fetg servilmein la traducziun taliana da Diodati ameglierond e perfecziunond ella tscheu e leu cun agid dalla Bibla tudestga; mo darar han ils predicaturs engadinès modificau da sesez anora la versiun da Diodati, e quei mo risguardond il stil. Bein ina conduita remarcabla per adherents dil protestantissem, sch'ins trai en consideraziun il fatg ch'ins renfatschava adina als catolics ch'els sesurveschien buca da texts biblics translatai ord igl original, mo ord la *Vulgata* latina! La confidanza en las enconuschientschas linguisticas da Diodati e da Luther era evidentamein pli gronda che la confidanza en il scheni linguistic da s. Gironnas.

Nuotatonmeins ha la «Bibla gronda», sco ins numnava bein prest questa emprema traducziun dalla Bibla cumpleta, giu in'impurtonza enorma per il svilup dalla cultura romontscha. Ils duamelli exemplars dalla ediziun da 1679 ein spert stai vendi, e buca mo en Giadina, na, era ella Surselva¹⁶. Tuttina ha la Bibla valladra buca dustau la seit dils Sursilvans dad haver in'atgna traducziun cumpleta e buca mo il Niev Testament¹⁷.

Era ils protestants dalla Surselva levan pia haver lur «Bibla gronda». «La traducziun da tuot la Bibgia eira gnida decisa da la sinoda evangelica l'an 1713. Vi dad ella lavurettan divers predichants, mo in prüma lingia Peter Saluz da Trin, M.C. Anosi da Tumein e Christian Caminada da Donat. . . . Sainza dubi collavuret eir Steffan Gabriel il giuven chi figüraro illas ediziuns ulteriuras scu traductur sper sieus bap Luci Gabriel.»¹⁸ Ils

¹⁶ Prefaziun dall'ediziun da 1743 (restampada en Elwert, *op. cit.*, 61): «Siond quellas Biblas, sur 2000 Stampadas, cumpradas eir ordsur ils munts, nun s'chiatteva plüs da cumprar da löng innan.»

¹⁷ *Igl nief Testament da niess senger Jesu Christ, mess giu en Rumonsch da la Ligia Grischa tras Luci Gabriel*, Basel 1648.

¹⁸ R.R. Bezzola, *op. cit.*, 279–280. Pareglia era *ib.*, nota 12: «Pfeffer, ün stampadur tudasch, gnieu l'an 1707 da Frankfurt a.M. a Cuira, dedichet l'an 1719 la Bibgia cun üna stupenda dedicaziun al raig Georges I d'Ingialterra e survgnit dad el 50 guineas – ch'el tgniet però per se, impè da'nd der almain üna part als traductuors Saluz, Anosi e Caminada, chi s'avaivan ruinos eir finanziaimaing culla lavur e culla stampa da l'ouvra monumentela.»

translaturs ein buca indicai sil frontispezi dall'ediziun «squitschada en Coira tras Andrea Pfeffer, stampadur, ent ilg on da Christi 1718»; ins endriescha mo che la Bibla seigi «messa giu ent ilg linguaig Rumonsch da la Ligia Grischa tras anchins survients d'ilg Plaid da Deus d'ils Venerands Colloquis Sur- a Sut ilg Guault».

Ils principis dalla traducziun ein descrets pli claramain che ella versiun valladra: «Scha deis ti, ô Lectur, saver, ca nus enten metter giu en Rumonsch la Bibla vein bucca savundau da plaid en plaid á la Versiun dad anchinnas, je da las bearas Biblas Tudescas, las qualas han la Versiun da Doctor Martin Luther, ilg qual scha je ch'el ei staus ün pardert a tapfer mussader, ouncalura ha buc adinna sa flissigliau da metter da plaid en plaid suenter ilg Text original, mo mai da dar ilg meinig ad antelleg cun plaids á lgi cumin hum pli maneivels dad antallir a da capir. Mo nus vein bear ont ampruvau da savundar á la Versiun da la Bibla da Turig, d'Engiadina a dad auters, las qualas ean bein aschi bein suenter ils Languaigs originals, sco bearas Tudescas.» Las observaziuns sur dalla tecnica dalla versiun dad in lungatg antic, caracterisau dad ina certa concinnitad, en in lungatg modern cun sia exuberanza expressiva, vegnan neu dalla Bibla engiadinesa: «Cuntut dei nagin prender scandal, sco nus vessen midau la Bibla. Tiers quei damai ch'ilg Languaig Hebreisch a Griechisch ean curts, aschia ch'ün plaid suenter sia natirala proprietad dat d'antallir plis: A sch'ün mettes par Rumonsch da plaid en plaid sco ent ilg Hebreisch a Griechisch, scha fuss'ei pli gref dad antellir, parquei vein nus mess tenter ent anqual plaid, par ch'ün possig antallir tont pli bein: Mo par ca nagin nus chissig ca nus veian mess vi tiers á lgi Text, sch'ean quels plaids squitschai cun Characters ner Bustabs pli pitschens.»¹⁹

La restampa da 1 Retgs 6, 1–10 suenter l'ediziun da 1718 duess ussa exemplificar las características da questa traducziun:

1. Mo quatter tschient oigont'ons, suenter quei, ch'ils uffonts dad Israels fonan traigs or da la terra dad Egipta, ilg quartavel on d'ilg Reginavel da Salomon sur Israel, ent ilg meins † Zif, ch'ei'lg auter meins, antschavet el a bagegiar la casa á lgi Senger.

† q.e. En la fin d'ilg Avril ad antschetta d'ilg Maig.

¹⁹ Il text da questa introducziun («Anchinas Observaziuns sur quest'Ovra al Lectur. I. Davart la Versiun ner midar en quest Languaig») secatta era en C. Decurtins, *Rätomanische Chrestomathie*. 1, Erlangen 1888, 250, displascheivlamein cun in sbagl da stampa el datum: 1778 enstagl da 1718.

2. A la casa ch'ilg Reg Salomon bagia à lgi Senger, veva sisonta bratscha en leungezia, a veing en ladezia, a trenta en altezia.

3. A quou *fov'ün* *pierten* avont la part da la casa, *c'ha num* ilg Tempel, ilg qual veva veing bratscha en leungezia, suenter la ladezia da la casa: A diesch bratscha en ladezia, avont la casa vi.

^aJoh. 10.23. Actor 3.11. a 5.12.

4. El figet er á la casa, fanestras, ch'ün pudeva arver a clauder cun balcuns.

5. El bagia er funs da Combras, ca sa tanevan vid'ilg mir da la casa partut anturn: Or d'anturn la mirada da la casa, tont d'ilg Tempel, sco dil Chor, a figet er sias preis or dadora anturn anturn.

6. La ladezia d'ilg funs giu sut, *fova* da tschunc bratscha, a la ladezia d'ilg *funs* a miez da sis, a la ladezia d'ilg tierz *funs*, da set *bratscha*:

Parchei el mettet cavrets vid'la casa dadora vi: Par ca quels funs massen buc en la mirada da la casa.

7. Mo cur la casa fò bagiada, scha fò ella bagiada cun crappa tut vi davont cundrizada, sco la duev esser t'ilg bagegiar: Aschia ch'ün udiva buc ne marti, ne sagir, ne nagin *auter* instrument, fartont ch'ei vangiva bagegiau.

8. A la porta da las preis, ca *fovan* a miez *ils funs*, fova da la vart drechia da la casa: A tras scalas schneccas mav'ün s'ilg funs a miez, a da quel miez, s'ilg tierz.

9. El bagegià pia la casa, a la vanschet ora, a la curclà cun treis tavlas da Ceder.

10. A figet quels funs da combras or d'anturn tut la casa, minch'ün da tschunc bratscha aults: A tavlià er la casa cun len da Ceder.

Quei text ei per la pli gronda part ina adaptaziun dil text vallader al lungatg sursilvan. Las cursivas ein duvradas pli spargnusamein ch'ella Bibla de 1679, mo tonaton els medems loghens. Al passà defini vallader corrispunda regularmein il narrativ, schegie che quei temps fuva già deditg morts ora ella Surselva²⁰.

Egl empren paragraf anflein nus *uffonts dad Israels*, carteivlamein in sbagl da stampa, mo forsa provocaus dalla formulaziun tudestga *Kinder Israels*. Naturalmein ei la mesira tipica *bratsch muot* (s-plural) substituida tras *bratsch* (a-plural)²¹. El quart paragraf ein las *faneistras fattas à fuorma*

²⁰ Th. Gartner, *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883, 116–117.

²¹ DRG 2, 477; E. Palliopi, *Dizionari dels idioms romauntschs*, Samedan 1895, 478: «*bratsch muot*, Ellenlänge im Gegensatz von *bratsch quadro, cubic*».

da rait svanidas e remplazzadas tras *fanestras*, ch'ün pudeva arver a clauder cun *balcuns*; questa traducziun che fa endamen las finiastras dallas tiaras alpinas ei dad attribuir alla Bibla da Turitg che ha *Vnd er machet an das hauss fenster die man mit liden auff vnnd zůthun kund*. El tschunavel paragraf ei igl *Oracul* substituius tras il *Chor* dallas versiuns tudestgas, e ils *contraforts* che Diodati veva introduciu ein remplazzai tras *preis or dadora anturn anturn* che ei ina adaptaziun romontscha dil text dalla Bibla da Turitg: *vnnd machet seinn aussere wann d vmbhär*. El novavel paragraf anflein nus ina traducziun fallida che resulta dad in sbagl da lectura dil text vallader: enstagl da *trafs intabladas* han ins legiu *trais intabladas*, e quei ha dau el sursilvan *treis tavlas*.

En tut ei la Bibla sursilvana ina adaptaziun dil text vallader, tscheu e leu transformada tenor il text tudestg dalla Bibla da Turitg. Probablamein han ils translators buca duvrau directamein la versiun taliana (l'influenza taliana ei adina stada pli fleivla ella Surselva ch'en Giadina), ed enviers Luther eran ins sceptics, quei en concordanza cun la conduita generala d'ina gronda part dals protestants svizzers²². La versiun sursilvana setegn maneivel dil text vallader buca mo ord cumadeivladad, mo era pervia dil fatg che biars predicants che luvraivan ella Surselva protestanta eran da derivonza engiadinesa; aschia eran els disai vid il text vallader e convertivan el probablamein en lur priedis già daditg plitost mecanicamein el sursilvan, aschia ch'ils cartents eran cudischi ad ina fuorma dil text biblic che era influenzada dalla versiun valladra da Vulpius e Dorta.

Pér la traducziun valladra da Rudolf Filli ch'ei cumparida 1953 seditacca dalla tradiziun, alla testa dalla quala la versiun taliana da Diodati stat. Rudolf Filli «pigliet sco fundamainta per la traducziun surtuot la Bibla zürigaisa dal 1931»²³. Aschia ei igl ultim ligiom cun il mund romanich sesligiaus si en materia dil text biblic; ils protestants grischuns drezzan lur egls pli e pli viers mesanotg e sefan libers da lur relaziuns tradiziunals cun l'Italia. La nova traducziun dalla Bibla ei senza dubi purtada «dal sentimaint per üna lingua genuina e natürela pü dasper a la lingua tschatscheda (!) e tuottüna cul vair sen per il sench pled»²⁴, mo ella ha era caschunau la ruttadira cun ina tradiziun da bunamein treitschien onns e la renunzia ad ina certa cuminonza el text biblic denter protestants valladers, sursilvans e talians.

²² Quei reflectescha il cunflict historic denter Luther e Zwingli.

²³ *La Soncha Scrittüra*, Samedan 1953, III.

²⁴ R.R. Bezzola, *op. cit.*, 280.

Per possibilitar al lectur da giudicar la traducziun da Rudolf Filli fetschel jeu suandar i Retgs 6, 1–10; ei drova negin commentari:

1. Il quattertschientottantavel an davo cha'ls Israelits eiran partits dal pajais d'Egipta, il quart an da sia regenza sur Israel, il mais Siv (avrigl-mai) – quai ais il seguond mais – cumanzet Salomon ad edificar il taimpel per il Segner. 2. Ma'l taimpel cha'l rai Salomon edificet al Segner eira sesanta passa lung, quaranta passa lad e trenta passa ot. 3. E'l portic davant il lö sonch da la chasa eira vainch passa lad, correspondent a la ladezza da la chasa e desch passa da profuondità da la vart frontala da la chasa. 4. Ed el fet vi dal taimpel fanestras cun rams ingiattrats. 5. Lura construit el per lung da las paraids dal taimpel, intuorn il lö principal e'l lö davovart (il sonchissem), ün'ala e fet là da la vart intuorn ed intuorn stanzas. 6. Il plan giosom (da l'ala) eira lad da tschinch passa, quel d'immez da ses passa e'l terz da set passa; perche el fet far da la vart dadoura dal taimpel s-chalins, uschè chi nu's manglaiva tocker sia müraglia. 7. E per il fabricat dal taimpel s'impuondet peidras chi gnivan fingià tuot tagliadas our da la chava, uschè chi nu s'udiva aint il taimpel d'ürant il fabricar ni martè, ni s-chalpen, ni uschigliö ün instrumaint da fier. 8. L'entrada in quaist local lateral giosom as rechattaiva da la vart vers mezdi dal taimpel, e sün s-chalas a fuorma da lindorna s'ascendaiva sül plan d'immez e dal plan d'immez sül terz plan. 9. Cur ch'el eira a fin cun edificar il taimpel, il cuvernet el cun travs e tablas da ceder. 10. El construit l'ala intuorn l'inter fabricat, mincha plan tschinch passa ot, e la colliet cun travs da ceder cul beamaint principal.

Jeu lessel buca finir questa lavur senza ina remarca en connex cun las retschercas sur dallas Biblas romontschas. Normalmein serefereschant tut ils studis mo al Niev Testament, essend ch'ei dat cheu pliras ed era pli veglias traducziuns; il Veder Testament ei denton en entgins risguards pli interessants, perquei ch'el cuntegn plirs passadis cun gronds problems linguistics che sebaseschan buca sin differentas interpretaziuns teologicas, mo sin malentelgientschas ch'han lur ragischs els roms reals sco architectura ni tactica militara ni geografia. Ei dat aunc biars studis da scriver avon che nus disponin d'ina historia fidada dallas dependenzas vicendeivlas dallas Biblas romontschas.